

РЕЦЕНЗИИ

УДК 82.091 + 821.161.1 + 821.131.1

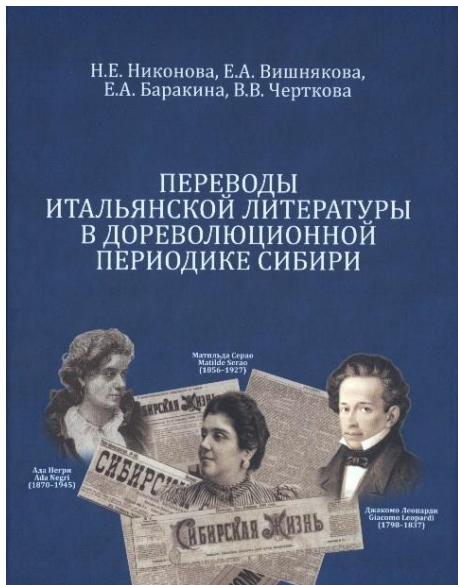
DOI: 10.17223/24099554/10/11

В.Н. Карпухина

ИТАЛИЯ И РОССИЯ: ДИАЛОГ КУЛЬТУР В ДОРЕВОЛЮЦИОННОЙ ПЕРИОДИКЕ СИБИРИ (Рецензия на книгу: Переводы итальянской литературы в дореволюционной периодике Сибири : хрестоматия. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2018. 182 с.)

Статья посвящена хрестоматии, в которой собраны извлеченные из периодических изданий Сибири конца XIX – начала XX в. переводы текстов итальянских авторов, представленные вместе с оригинальными текстами на итальянском языке и историко-культурологическим комментарием составителей хрестоматии, ученых кафедры романо-германской филологии филологического факультета Томского государственного университета. Предпринимается попытка оценить стратегии представления переводных составляющих итальянского текста сибирской дореволюционной периодики.

Ключевые слова: перевод, регионалистика, итальянский текст, дореволюционная периодика Сибири.



В рецензируемой хрестоматии предпринята удачная попытка представления итальянского текста сибирской периодики 1890–1910-х гг. с позиций современного переводоведения и компаративных исследований [1]. Составители хрестоматии, справедливо признавая сложность выбора материала (неоднозначность его классификации, проблемы, возникающие порой с атрибуцией переводов),

в качестве основной исследовательской задачи хрестоматии видят необходимость выявления характерных особенностей региональной переводной литературы, а также расширения представлений о европейских связях русской литературы [1. С. 6].

Хрестоматия продолжает комплекс опубликованных томскими учеными-компаративистами исследований английской, американской, французской и немецкой литературы на страницах периодических изданий дореволюционной Сибири («Сибирская газета», «Сибирский вестник», «Сибирская жизнь», «Сибирский листок», «Сибирская мысль» и др.) [2–4]. Как справедливо замечает Т.Л. Владимирова, логика появления первых трех хрестоматий предполагает и появление следующего издания переводов из других европейских литератур [5. С. 126]. Необходимость осмысления региональной литературы Сибири в контексте мировой литературы в данном случае оказывается представлена с помощью переводов с итальянского языка, необычайно популярных в России на рубеже XIX–XX вв.

Итальянский текст сибирской дореволюционной периодики достаточно разнороден. Это переводы-интерпретации текстов известных итальянских социологов, историков и психологов (как, например, Чезаре Ломброзо и Гульельмо Ферреро) с критическими комментариями переводчика и публициста П.Л. Черневича, это поэтические и прозаические произведения современной переводчикам итальянской литературы (Матильда Серао, Ада Негри, Антонио Фогаццаро, Габриэле д'Аннунцио и др.), это переводы-адаптации итальянских поэтов эпохи романтизма (например, Джакомо Леопарди (1798–1837), будущего любимца семиотиков XX в. и, в частности, Умберто Эко). Наиболее актуальные темы, избираемые в качестве приоритетных при выборе произведений итальянских авторов для перевода в сибирских печатных изданиях в конце XIX – начале XX в., – так называемый «женский вопрос» и социально-психологическая ситуация преступления и наказания [1. С. 26]. Привлекая регионального читателя, новеллы, рассказы и очерки итальянских авторов, написанные чаще всего в духе популярного в Италии на рубеже веков веризма, ориентированы на поэтику чувства. Именно поэтому они оказываются аксиологически значимыми для осмысления, с одной стороны, этнической идентичности читателя периодических изданий того времени, а с другой стороны, вписывают локальный сибирский

текст (критического и историко-психологического характера) во всемирный «концерт народов», как писал, размышляя о сибирском тексте, Г.Д. Гребенщиков, в пору своей увлеченности идеями областничества считавший себя учеником Г.Н. Потанина и Н.М. Ядринцева.

Безусловно, актуальной следует признать попытку рассмотрения произведений, составляющих итальянский сегмент локального текста в литературе Сибири, с имагологической и аксиологической точек зрения, поскольку инструментарий этих областей филологии позволяет составителям хрестоматии объективировать результаты научного исследования периодических изданий Сибири рубежа XIX–XX вв. Методологическая ценность хрестоматии несомненна: она востребована в учебном процессе при изучении истории русской и зарубежной литературы, истории и теории перевода, истории отечественной журналистики, регионоведческих дисциплин (бакалаврские и магистерские программы по филологии, издательскому делу, журналистике, истории, антропологии и этнологии).

Успешно продолжая зарубежные и отечественные исследования в области имагологии и сопоставительного изучения разных литератур, томские компаративисты выстраивают аксиологически важные соответствия между текстом региональным и текстом европейским, и подобный опыт исследования итальянского «текста в тексте» на страницах сибирской дореволюционной периодики оказывается очень значимым для верификации историографических, литературоведческих и культурологических результатов работы.

Хрестоматия переводов итальянской литературы в периодических изданиях Сибири, вне всякого сомнения, обладает научной и методологической новизной, поскольку представленное в ней имагологическое исследование разных типов переводных текстов с помощью инструментария критики перевода и компаративистики дает возможность по-новому оценить структурные и семантические характеристики итальянских текстов, в рамках культурного трансфера на рубеже XIX–XX вв. пришедших в локальный текст Сибири.

Основные результаты тщательной источниковедческой и переводоведческой работы томских исследователей-компаративистов, которые представлены в рецензируемой хрестоматии, несомненно, являются актуальными и практически значимыми на современном этапе развития литературоведения.

Литература

1. Переводы итальянской литературы в дореволюционной периодике Сибири : хрестоматия / Н.Е. Никонова, Е.А. Вишнякова, Е.А. Баракина, В.В. Черткова. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2018. 182 с.
2. Переводы английской и американской литературы в дореволюционной периодике Сибири : хрестоматия / В.Н. Горенинцева, Н.Е. Никонова, Д.А. Олицкая и др. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2016. 252 с.
3. Переводы французской литературы в дореволюционной периодике Сибири : хрестоматия / Н.Е. Никонова, Д.А. Олицкая, В.Н. Горенинцева и др. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2016. 280 с.
4. Переводы немецкой литературы в дореволюционной периодике Сибири : хрестоматия / Н.Е. Никонова, Ю.С. Серягина, Д.А. Олицкая и др. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2016. 204 с.
5. *Владимирова Т.Л.* Сибирская дореволюционная периодика и мировая литература (Рецензия на книги: Переводы английской и американской литературы в дореволюционной периодике Сибири : хрестоматия. Томск : Изд-во ТГУ, 2016. 252 с.; Переводы французской литературы в дореволюционной периодике Сибири : хрестоматия. Томск : Изд-во ТГУ, 2016. 280 с.; Переводы немецкой литературы в дореволюционной периодике Сибири : хрестоматия. Томск : Изд-во ТГУ, 2016. 204 с.) // *Имагология и компаративистика*. 2018. № 9. С. 125–131.

ITALY AND RUSSIA: A DIALOGUE OF CULTURES IN THE PRE-REVOLUTIONARY PERIODICALS OF SIBERIA (BOOK REVIEW: NIKONOVA, N.YE. ET AL. (2018) *PEREVODY ITAL'YANSKOY LITERATURY V DOREVOLYUTSIONNOY PERIODIKE SIBIRI: KHRESTOMATIYA* [TRANSLATIONS OF ITALIAN LITERATURE IN THE PRE-REVOLUTIONARY PERIODICALS OF SIBERIA: AN ANTHOLOGY]. TOMSK: TOMSK STATE UNIVERSITY)

Imagologiya i komparativistika – Imagology and Comparative Studies, 2018, 10, pp. 192–196. DOI: 10.17223/24099554/10/11

Viktoriya N. Karpukhina, Altai State University (Barnaul, Russian Federation). E-mail: vkarpukhina@yandex.ru

Keywords: translation, regionalism, Italian text, pre-revolutionary periodicals of Siberia.

The paper is devoted to an anthology that contains translations of texts by Italian authors collected from the periodicals of Siberia of the late 19th – early 20th centuries. The translations are published together with the original texts in Italian, and a historical and culturological commentary of the authors of the anthology, researchers from the Department of Romance-Germanic Philology of the Faculty of Philology of Tomsk State University. An attempt is being made to assess the presentation strategies of the translation components of the Italian text of the Siberian pre-revolutionary periodicals.

References

1. Nikonova, N.Ye. et al. (2018) *Perevody italyanskoy literatury v dorevolutsionnoy periodike Sibiri: khrestomatiya* [Translations of Italian literature in the pre-revolutionary periodicals of Siberia: an anthology]. Tomsk: Tomsk State University.
2. Gorenintseva, V.N. et al. (2016) *Perevody angliyskoy i amerikanskoy literatury v dorevolutsionnoy periodike Sibiri: khrestomatiya* [Translations of English and American literature in the pre-revolutionary periodicals of Siberia: an anthology]. Tomsk: Tomsk State University.
3. Nikonova, N.Ye. et al. (2016) *Perevody frantsuzskoy literatury v dorevolutsionnoy periodike Sibiri: khrestomatiya* [Translations of French literature in the pre-revolutionary periodicals of Siberia: an anthology]. Tomsk: Tomsk State University.
4. Nikonova, N.Ye. et al. (2016) *Perevody nemetskoy literatury v dorevolutsionnoy periodike Sibiri: khrestomatiya* [Translations of German literature in the pre-revolutionary periodicals of Siberia: an anthology]. Tomsk: Tomsk State University.
5. Vladimirova, T.L. (2018) Siberian pre-revolutionary periodicals and world literature (Book review: Gorenintseva, V.N. et al. (2016) *Perevody angliyskoy i amerikanskoy literatury v dorevolutsionnoy periodike Sibiri: khrestomatiya* [Translations of English and American literature in the pre-revolutionary periodicals of Siberia: an anthology]. Tomsk: Tomsk State University; Nikonova, N.Ye. et al. (2016) *Perevody frantsuzskoy literatury v dorevolutsionnoy periodike Sibiri: khrestomatiya* [Translations of French literature in the pre-revolutionary periodicals of Siberia: an anthology]. Tomsk: Tomsk State University; Nikonova, N.Ye. et al. (2016) *Perevody nemetskoy literatury v dorevolutsionnoy periodike Sibiri: khrestomatiya* [Translations of German literature in the pre-revolutionary periodicals of Siberia: an anthology]. Tomsk: Tomsk State University). *Imagologiya i komparativistika – Imagology and Comparative Studies*. 9. pp. 125–131. (In Russian). DOI: 10.17223/24099554/9/8